



さんふじんか

き

産婦人科で聞かれること

NHỮNG ĐIỀU BẠN SẼ ĐƯỢC HỎI KHI ĐI KHÁM SẢN PHỤ KHOA

～どんなことを聞かれるの?～

～CÂU HỎI DÀNH CHO BẠN～

- あなた自身のことについて質問します

(Câu hỏi về bản thân bạn)

なまえ

名前 (Họ và tên)

せいねんがっぴ

生年月日 (Ngày tháng năm sinh)

じゅうしょ

住所 (Địa chỉ)

でんわ ばんごう

電話番号 (Số điện thoại)

こくせき

国籍 (Quốc tịch)

げんご

言語 (Ngôn ngữ)

しんちょう

身長 (Cao) _____ cm

たいじゅう になんまゑ たいじゅう

体重 (妊娠前の体重 : Cân nặng trước khi có thai) _____ kg

ほけん うむ しゅるい

保険の有無と種類 (Bảo hiểm y tế)

あり

有 (Có)

なし

無 (Không)

しゅるい

種類 (Chủng loại)



日本語のレベル (Kỹ năng giao tiếp tiếng Nhật)

1) 話す (Kỹ năng nói)

- (1) 話すことができる (Nói lưu loát)
- (2) だいたい話すことができる (Nói khá tốt)
- (3) 少しだけ話すことができる (Nói được chút ít)
- (4) まったく話せない (Hoàn toàn không nói được)

2) 聞く (Kỹ năng nghe hiểu)

- (1) 相手の話していることがわかる (Nghe hiểu rất tốt)
- (2) 相手の話していることがだいたいわかる (Nghe hiểu khá)
- (3) 相手の話していることが少しだけわかる (Nghe được chút ít)
- (4) まったくわからない (Hoàn toàn không nghe được)

3) 書く (Kỹ năng viết)

- (1) 書くことができる (Viết được rất tốt)
- (2) だいたい書くことができる (Viết được khá)
- (3) 少しだけ書くことができる (Viết được chút ít)
- (4) まったく書けない (Hoàn toàn không viết được)

あなたの家族や友人、お知り合いの方で、日本語を通訳できる人はいますか？

(Gia đình hoặc người quen của bạn có ai giúp làm thông dịch Nhật-Việt cho bạn được không?)

あり (Có) なし (Không) かんけい (Quan hệ)

年齢の数え方は国によって多少の違いがあります。生まれた年月日を正しく教えてください。また国籍や日本語の

レベルは診察を進めていく上で重要な情報です。

Ở mỗi nước có thể có cách tính tuổi khác nhau. Xin bạn cho biết chính xác ngày tháng năm sinh, quốc tịch và trình độ tiếng Nhật của bạn. Những thông tin này là cần thiết cho tư vấn của bác sỹ.

・あなたの^{じょうたい}状態^{しつもん}について質問します。

(Câu hỏi về tình trạng sức khỏe hiện tại của bạn)

1. どうしましたか?当^あてはまるものすべてにチェックしてください。

(Tình trạng sức khỏe của bạn thế nào? Hãy đánh dấu vào dấu hiệu mà bạn có)

^{げっけい}月経^いがとまった ^{はけ}吐き気^{にんしん}がある 妊娠^{にんしん}かもしれない
 Tác kinh Buồn nôn Nghi ngờ có thai

^{にんしん}妊娠^{じぶん}かもしれない: 自分で^{プラス}チェックしたら + だった (いつ:)

Nghi ngờ có thai: kết quả tự thử nghiệm có thai là dương tính (khi nào:)

^{げっけいふじゆん}月経^{げっけい}不順^{がい} 月経^{しゅっけつ}以外の^{げっけい}出血^{つう}がある 月経^{らんそ}痛^{しゅ} おりもの ^{がいんぶ}外陰部^ぶがかゆい
 Kinh nguyệt không đều Ra máu bất thường Đau bụng kinh Có khí hư Ngứa bộ phận sinh dục

^{かふくぶつう}下腹部^{しきゅうきんしゅ}痛^{らんそ} 子宮^{しゅ}筋腫^{ふにんそ} 卵巣^{だん}の^う腫^{だん} 不妊^{ふにん}相談^そ
 Đau vùng dưới ở bụng U xơ tử cung U nang buồng trứng Tư vấn về vô sinh

^{けんしん}がん^{けん}検診^{しん} その他^た ()

Xét nghiệm ung thư Những vấn đề khác ()

どんな理由^{りゆう}で来院^{らいいん}して、どんな症^{しょう}状^{じょう}があるのかを事前^{じぜん}に知るための質問^しです。出血^{しゅっけつ}や腹痛^{ふくつう}が妊娠^{にんしん}のことも

あれば、何か^{なに}他の^{ほか}病^{びょう}気^きの場合^{ばあい}もあるからです。

Hiện tượng chảy máu và đau bụng bất thường có thể do có thai và cũng có thể do nhiều bệnh lý khác. Những câu hỏi trên giúp bác sỹ hiểu lý do lần đến khám này của bạn, nắm rõ hơn về tình trạng sức khỏe của bạn.

・あなたの^{げっけい}月経^{せいり} (生理) ^{しつもん}について質問します。

(Câu hỏi về tình trạng kinh nguyệt của bạn)

2. ^{げっけい}月経^{せいり} (生理) ^{こた}についてお答え^{こた}ください。(Bạn hãy trả lời các câu hỏi dưới đây liên quan đến tình trạng kinh nguyệt)

1) ^{はじ}初^{げっけい}めての^{なんさい}月経^{せい}は何^{さい}歳^{さい}ごろですか? () 歳^{さい}ごろ

Bạn có kinh lần đầu khi nào? () tuổi

2) 一番最後の月経はいつですか？ (Chu kỳ kinh nguyệt cuối cùng của bạn khi nào?)

()年()月()日 から ()日間

Từ: Năm () tháng () ngày (), Trong vòng () ngày

3) 月経周期について (Câu hỏi về chu kỳ kinh)

・ 順調ですか？ いいえ はい

Kinh nguyệt có đều không? Không Có

()日型

Khoảng cách giữa các chu kỳ là bao nhiêu ngày? () ngày

・ 持続期間 ()日間

Mỗi chu kỳ kéo dài bao nhiêu ngày? () ngày

・ 量 : 多いようである 普通 少ないようである

Lượng máu ra thế nào: nhiều bình thường ít

・ 月経痛が ない ある

Có đau bụng khi có kinh không? Không Có

月経痛があると答えた場合: 痛みが つよい まあまあ 弱い

Nếu có, xin trả lời: Mức độ đau thế nào Nặng Bình thường Nhẹ

鎮痛剤を 内服する ときどき内服する がまんできる

Có sử dụng thuốc giảm đau hay không? Có Đôi khi Không

婦人科特有の質問で、隠れている病気を探するための基本情報として質問します。

妊娠している場合は、予定日の確認のためでもあります。

Trên đây là những câu hỏi thường được hỏi khi đi khám sản phụ khoa. Thông qua các thông tin này bác sỹ sẽ đưa ra chẩn đoán và dự kiến ngày sinh trong trường hợp bạn có thai.

• あなたの^{にんしん}妊娠^{しつもん}について質問します。

(Câu hỏi về quá trình mang thai của bạn)

3. 妊娠^{にんしん}についてお答え^{こた}ください。(Bạn hãy trả lời các câu hỏi dưới liên quan đến việc mang thai)

1) 今^{いま}までに妊娠^{にんしん}したことがありますか? いいえ はい

Bạn đã từng mang thai bao giờ chưa Chưa Có

• はいと答^{こた}えた方^{かた}: 妊娠^{にんしん} () 回^{かい}

Nếu có: Bạn đã mang thai bao nhiêu lần? () lần

ぶんべん () 回^{かい}

うち ていおうせつかい () 回^{かい}

Số lần sinh con () lần

Số lần đẻ mổ nếu có () lần

りゅうざん () 回^{かい}

/ じんこうにんしんちゅうぜつ () 回^{かい}

Số lần xảy thai tự nhiên () lần /

Số lần nạo thai () lần

しきゅうがい^{にんしん} () 回^{かい}

/ その他^た ()

Số lần chữa ngoài tử cung () lần /

Lý do khác ()

4. 妊娠^{にんしん}している場合^{ばあい}、当院^{とういん}でのお産^{さん}を希望^{きぼう}しますか? いいえ はい

Trường hợp đang có thai, bạn có muốn sinh tại bệnh viện này không? Không Có

5. 薬^{くすり}や食物^{しょくもつ}などにアレルギー^{あるぎ}がありますか? いいえ はい

Bạn có bị dị ứng với thuốc hay một loại thực phẩm nào không? Không Có

• はいと答^{こた}えた方^{かた}: 薬^{くすり} () 食物^{しょくもつ} () その他^た ()

Nếu có, đó là: Thuốc () Thực phẩm () Thứ khác ()

6. 現在^{げんざいの}飲^のんでいる薬^{くすり}はありますか? いいえ はい

Hiện tại bạn có đang uống thuốc gì không? Không Có

種^{しゅるい}類^{るい} ()

Nếu có, tên thuốc là ()

ぶんべん けいけん ぜんかい ぶんべん こんかい ぶんべんほうほう えいきょう ばあい しつもん りゅうざん じんこうにんしん
分娩の経験は、前回の分娩が、今回の分娩方法に影響 する場合がありますために質問します。また流産 や人工妊娠

ちゅうぜつ けいけん こんかい にんしん けいか み ひつよう じょうほう じょうほう つた
中絶 の経験は、今回の妊娠の経過を見ていくうえで必要な情報 です。パートナーであっても、この情報 を伝える
ことはありません。

Bác sỹ cần biết thông tin về tiền sử sinh đẻ của bạn vì lần sinh nở cuối cùng sẽ ảnh hưởng đến phương thức sinh con lần này. Đồng thời các thông tin về số lần xây/nạo thai cũng cần thiết để bác sỹ tư vấn cho bạn trong quá trình mang thai. Tất cả các thông tin được bảo mật cho cá nhân bạn và là bí mật đối với cả người thân trong gia đình bạn.

7. がん検診を受けたことがありますか？ (Bạn đã kiểm tra ung thư lần nào chưa？)

- いいえ はい (年 月 日)
 Chưa Có (Khi nào: năm/tháng /)

8. 今までに手術を受けたことがありますか？ いいえ はい

Bạn đã từng bị phẫu thuật bao giờ chưa？ Chưa Có

・はいと答えた方：どんな病気ですか？ () (年 月 日)

Nếu có, phẫu thuật do bệnh gì？ () Khi nào？ (năm/tháng/ngày: / /)

9. 過去にどのように病気をしましたか？

Bạn có bị mắc bệnh nào dưới đây không？

- 胃腸の病気 肝臓の病気 心臓の病気 腎臓の病気 結核
 bệnh đường tiêu hóa bệnh gan bệnh tim bệnh thận bệnh lao
 高血圧症 糖尿病 喘息 エイズ 甲状腺の病気
 cao huyết áp đái đường hen Sida bệnh tuyến giáp trạng
 性病 その他 ()
 bệnh truyền nhiễm qua đường tình dục bệnh khác ()

10. 輸血を受けたことがありますか？ (Bạn đã từng được truyền máu bao giờ chưa？)

- いいえ はい
 Chưa Có

*この問診票は、国際交流ハーティ港南台の「多言語問診票」を参考に作成しました。

*Các câu hỏi trên đây có phần tham khảo từ tư liệu “Bộ Câu hỏi đa ngôn ngữ” của hội giao lưu quốc tế Heaty Kounendai.